

Научная статья

УДК 821.161.1

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2025-2/35-40>

История переводов произведений А.К. Толстого в Китае

Ван Синьминь¹

Научный руководитель: Галина Ивановна Модина²

^{1, 2} Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Российская Федерация

¹ Аспирант, van.sinm@dvfu.ru

² Доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии, modina.gi@dvfu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1179-9666>

Аннотация. Статья посвящена истории изучения переводов произведений А.К. Толстого (1817–1875) в Китае. Рассматриваются этапы знакомства китайских читателей с творчеством русского писателя от 1920-х гг., когда Цюй Цюбай впервые познакомил китайских читателей с русским эстетизмом и одним из его представителей – поэтом А.К. Толстым в публикации собрания его стихотворений с подробными комментариями в 2018 г. Отмечается интерес к творчеству писателя в 1980-е гг., возникший в связи с переводом его исторического романа «Князь Серебряный». Выявляется значение публикации сборника «Колокольчики мои...» как основы глубокого изучения лирики русского поэта и факта взаимодействия русской и китайской литературы и культуры.

Ключевые слова: А.К. Толстой, лирика, художественный перевод, «Колокольчики мои...», переводческая рецепция в Китае

Для цитирования: Ван Синьминь. История переводов произведений А.К. Толстого в Китае / науч. рук. Г.И. Модина // Дальневосточный филологический журнал. 2025. Т. 3, № 2. С. 35–40.

Original article

History of translations of A.K. Tolstoy's works in China

Wang Xinmin¹

Scientific advisor: Galina I. Modina²

^{1, 2} Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation

¹ Postgraduate Student, van.sinm@dvfu.ru

² Doctor of Philological Sciences, Professor, Department of Romance and Germanic Philology, modina.gi@dvfu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1179-9666>

Abstract. The article is devoted to the history of the study of A.K. Tolstoy's works translations in China (1817–1875). The article considers the stages of acquaintance of Chinese readers with

the works of the Russian writer from the 1920s, when Qu Qiubai first introduced Russian aestheticism and one of its representatives, the poet A.K. Tolstoy in the publication of a collection of A.K. Tolstoy's poems with detailed commentaries in 2018. The article notes the interest in the writer's works in the 1980s, which arose in connection with the translation of his historical novel "Prince Serebryanny". The significance of the publication of the collection "My Bluebells..." as a basis for an in-depth study of A.K. Tolstoy's lyrics and the fact of interaction between Russian and Chinese literature and culture is revealed.

Key words: A.K. Tolstoy, lyrics, artistic translation, "My Bluebells...", translation reception in China

For citation: Wang Xinmin. History of translations of A.K. Tolstoy's works in China / sci. adv. G.I. Modina. *Far Eastern Philological Journal*, 2025, vol. 3, no. 2, pp. 35–40. (In Russ.).

А.К. Толстой (1817–1875) – драматург, прозаик и поэт, автор трагедий «Смерть Иоанна Грозного» (1865), «Царь Федор Иоаннович» (1868), «Царь Борис» (1870), исторического романа «Князь Серебряный» (1862). Его лирику высоко ценили русские поэты А.А. Блок, В.Я. Брюсов, С.А. Есенин, В.В. Маяковский. Более семидесяти его стихотворений были положены на музыку известными композиторами – П.И. Чайковским, Н.А. Римским-Корсаковым, М.П. Мусоргским, С.В. Рахманиновым и другими, и получили большую известность.

Русские исследователи, в том числе Д.А. Жуков, В.И. Кулешов, В.И. Новиков, В.А. Котельников, А.П. Дмитриев, В.А. Кошелев, А.В. Федоров, Н.Н. Старыгина, Е.В. Никульшина и М.Н. Красникова, обращаются к изучению эстетических взглядов писателя, жанровых особенностей прозы, философских и религиозных мотивов лирики А.К. Толстого. Но творчество старшего писателя из рода Толстых изучено значительно меньше, чем произведения его знаменитых родственников Льва Толстого и Алексея Николаевича Толстого. В России публиковались собрания его произведений, но первое полное научно-критическое собрание всех сочинений писателя было опубликовано в 2017 году, а через год первый сборник его лирики был издан в Китае.

Заметим, что изучение творчества А.К. Толстого в Китае имеет свою историю, началось оно не с перевода его произведений, а с исследований мировоззрения и эстетических взглядов писателя. Впервые, в статье «Русская литература и революция» (1918), имя писателя упомянул Ли Дачжао, политический деятель, профессор Пекинского университета [3, с. 587]. В 1920-е годы интерес китайских литературоведов привлекла русская школа «чистого искусства», и здесь центром внимания стал А.К. Толстой. Цюй Цюбай в «Истории русской литературы», написанной во время путешествия по России в 1921–1922 годы, связывает обращение Толстого к идее «чистого искусства» с политическими взглядами писателя, его неприятием и консерватизма, и демократии. Цюй Цюбай видел в нём сторонника веротерпимости, гуманности, ценности национальной культуры [4, с. 532–533].

В 1924 году Чжэн Чжэньдуо в «Краткой истории русской литературы» уделил особое внимание А.К. Толстому и народному стилю его лирики. По словам Чжэн Чжэньдуо, поэзия Толстого очень музыкальна, обладает неповторимым очарованием формы [6, с. 68]. Работы исследователей 1920-х годов Ли Дачжао, Цюй Цюбай, Чжэн Чжэньдуо, Ван Туаньран стали фундаментом дальнейшего изучения творчества А.К. Толстого в Китае.

В 1940-е годы с началом антияпонской войны интерес ко многим произведениям русской литературы, и в том числе к творчеству А.К. Толстого, был утрачен. В начале 1950-х годов, в первые годы создания КНР, интерес к русской литературе стал доминирующим, но всё внимание было направлено на произведения советских писателей, а творчество А.К. Толстого, писателя-аристократа, было забыто. В конце 1950-х годов культурные контакты России и Китая были прерваны, новый этап политических и культурных связей начался в 1980-е годы, затем последовал перерыв, связанный с распадом Советского Союза, и межкультурный диалог Китая и России был восстановлен в новом столетии. Вновь возник интерес китайских литературоведов к русской литературе, русской поэзии и творчеству А.К. Толстого. Особое внимание китайских литературоведов привлекает поэтическая часть его творчества. Одним из оснований восприятия лирики Толстого в Китае стала «История русской литературы» Д.С. Мирского, опубликованная в 2013 году на китайском языке. В ней подчёркиваются свойственные лирике Толстого тонкость выражения чувств, выразительное изображение русской природы, идеи вечности и абсолюта [1, с. 304–306]. К лирике Толстого обращаются современные китайские учёные Юй Шуанянь Чжоу Лян, Цзэн Сыи, Ван Шуфэн, Чжоу Гочжун [5, с. 47].

История перевода произведений А.К. Толстого в Китае намного лаконичнее короткой истории изучения его произведений. Первым к переводу Толстого в Китае обратился писатель и переводчик, создатель современной китайской литературы Лу Синь (настоящее имя – Чжоу Шужэнь, 1881–1936). В 1909 году в соавторстве с братом, Чжоу Цзожэнем (1882–1967), он готовил к публикации перевод на китайский язык исторического романа «Князь Серебряный». Но по разным причинам им не удалось завершить эту работу, и рукопись перевода была утрачена. Роман «Князь Серебряный» на китайском языке был опубликован в 1984 году в переводе Ван Ляо, Ли Фэна и Вэй Цзя. В эти же годы были переведены двадцать стихотворений А.К. Толстого. Восемь из них в переводах Лай Хаочжи и других авторов под заголовком «Избранные лирические стихотворения А.К. Толстого» были опубликованы в журнале «Советская литература» в 1985 г. В журнале «Русско-советская литература» за 1986 год было опубликовано несколько стихотворений в переводах Лай Хаожи и Лай Хуа. Однако в конце 1980-х годов перевод русской литературы в Китае пережил спад, связанный с политическими обстоятельствами, и переводчики сосредоточили своё внимание на европейской и латиноамериканской, японской и корейской литературе.

Китайские исследователи и переводчики заново открыли русскую литературу в новом столетии. В 2012 г. в журнале «Китайская поэзия» под заголовком «Избранные стихотворения А.К. Толстого» были опубликованы девятнадцать стихотворений в переводах Цзэн Сии и Ван Шуфэна. С 1985 по 2012 год в Китае стали известны только двадцать лирических произведений А.К. Толстого. Среди них стихи о природе, в том числе «Колокольчики мои...», «По гребле неровной и тряской...», «Запад гаснет в дали бледно-розовой...», «Источник за вишневым садом...», «Звонче жаворонка пенье...», «То было раннею весной...». Ещё несколько стихотворений посвящены теме любви, например, «Средь шумного бала, случайно...», «Слеза дрожит в твоём ревнивном взоре...».

Событием в истории изучения творчества А.К. Толстого и переводов его произведений в Китае стал опубликованный в 2018 году сборник под названием «Колокольчики мои: избранные лирические стихотворения А.К. Толстого» [2]. Переводчики: Цзэн Сии – профессор, исследователь творчества Ф.И. Тютчева, переводчик произведений Ф.М. Достоевского, Льва

Толстого, русской лирики, и Ван Шуфэн – доцент, преподаватель русского языка, автор статей о творчестве А.К. Толстого.

«Колокольчики мои...» – самое полное в Китае собрание лирики русского поэта. Это стихи разных лет и лирический цикл «Крымские очерки», созданный под впечатлением путешествия писателя с женой по Крыму в мае-июне 1856 года. Подстрочный перевод большей части стихотворений выполнила Ван Шуфэн, поэтическую форму им придал Цзэн Сии. Подстрочный перевод и поэтическая обработка другой части стихотворений полностью принадлежит Цзэн Сии. Сборник состоит из предисловия, переводов стихотворений и послесловия. В предисловии переводчики представляют основные произведения А.К. Толстого, его литературный статус, объясняют свои переводческие задачи. В послесловии представлен анализ стихотворений А.К. Толстого, их основные идеи, новое понимание смысла, замечания о трудностях перевода. Говоря о композиции сборника, авторы переводов указывают на возможность составить его по тематическому принципу, собрав в отдельные разделы лирику о любви, природе и философские стихи. Но они предпочли традиционный хронологический порядок с указанием даты создания произведения, точной или предположительной [2, с. 201–244].

Сборник включает 131 произведение А.К. Толстого, демонстрирующее читателям разные жанры его поэтического творчества: лирические стихотворения и баллады. В них размышления автора о жизни, любви, природе. Переводчики стремятся передать эмоциональный подтекст оригинальных стихотворений, сохранить их рифму и ритм, приблизить к восприятию современного читателя, сохранив при этом стиль оригинала.

Стихи А.К. Толстого о природе, отмечают переводчики, на первый взгляд, лишь красивые пейзажи, но эти прекрасные «пейзажи в стихах» передают богатые и глубокие движения чувств. Переводчики выделяют три особенности пейзажной лирики А.К. Толстого. Во-первых, это русские пейзажи с их национальным своеобразием, изображённые поэтом с любовью. Во-вторых, в пейзажной лирике А.К. Толстого звучат философские мотивы. В-третьих, описание природы у А.К. Толстого отличается тонкостью и наблюдательностью, в них возникает единство природы и души лирического героя [2, с. 201–244].

В переводе пейзажной лирики Ван Шуфэн и Цзэн Сии стремились передать все особенности русского пейзажа, его колорит в разные времена года. При переводе стихотворений о любви основная задача состояла в том, чтобы передать чувства автора: радость, печаль, боль, тоску, ревность. В переводах намеренно подчеркнуты искренность, незащищённость – переживания, непривычные для китайского читателя. Перевод философской и религиозной лирики потребовал понимания особенностей православного религиозного сознания и своеобразия выражения религиозного чувства и философских размышлений в лирике Толстого. Мистические образы, объясняют в послесловии переводчики, выражают благочестивую веру в Творца. Православный гуманизм отражается в сострадательной любви и страстном стремлении к абсолютной, Божественной истине [2, с. 201–244].

Задачу перевода некоторых образных выражений авторы решили, добавив к ним объяснения в тексте. Это несколько разрушает ритмичность и музыкальность перевода, но помогает читателю воспринять идеи во всей их полноте. Заметим, что передать в переводе ритм русского стихотворения – одна из самых сложных задач. В качестве примера приведём две строфы известного стихотворения «Колокольчики мои...» и сравним оригинал и его перевод на китайский язык.

Стихотворение в оригинале	Перевод на китайский язык	Подстрочный перевод
Колокольчики мои, Цветики степные! Что глядите на меня, Темно-голубые? И о чем звените вы В день веселый мая, Средь некошенной травы Головой качая?	我的风铃草, 草原的鲜花! 黑蓝的眼睛, 为何望着我? 在欢乐的五月 你丁零着什么? 在没有收割过的青草中 你为何频频摇头?	Мои колокольчики. Степные цветы! Черные и голубые глаза. Почему смотрите на меня? В радостном месяце мае Что это вы <i>диньлинь</i> ? В неубранной траве Почему вы качаете головой?
Конь несет меня стрелой На поле открытом; Он вас топчет под собой, Бьет своим копытом. Колокольчики мои, Цветики степные Не кляните вы меня, Темно-голубые!	马儿驮着我箭驰 在自由的原野上; 它的蹄声嗒嗒 把你踩在脚下。 我的风铃草, 草原的鲜花! 黑蓝的眼睛, 请不要责怪	Конь несет меня галопом По полям свободы; Копыта (стучат) <i>да-да</i> , Топчут вас. Мои колокольчики Степные цветы! Черные и голубые глаза. Пожалуйста, не вините

В результате сопоставительного анализа первой и второй строф русского стихотворения «Колокольчики мои...» (далее – оригинал) и его китайского перевода (далее – перевод) выявлено, что перевод в целом сохраняет содержание и основные образы оригинала. Прежде всего, с точки зрения содержания перевод воссоздаёт взаимодействие между полевыми цветами (колокольчиками) и лирическим героем, включая радостную майскую атмосферу в степи, ритм лошадиных копыт и раскаяние поэта из-за невольного повреждения цветов. Далее, при рассмотрении идейно-эмоционального аспекта, отметим, что прославление природы и сострадание к живому, характерные для оригинала, находят отражение и в переводе. Хотя выражение «Не кляните вы меня» в китайском тексте передано несколько мягче как «请不要责怪» («не вините»), это не умаляет общей тональности раскаяния и просьбы о прощении. Что касается образной системы, использование звукоподражаний «丁零» (диньлинь) и «嗒嗒» (да-да) в переводе удачно подчёркивает метафору – «звон» полевых цветов и создаёт ритмический рисунок топота конских копыт, тем самым воспроизводя динамичность и поэтическую атмосферу оригинала. Отметим использование ономастопозетического слова «丁零». В китайском языке это слово обычно пишется как «叮铃». Однако переводчик выбрал написание «丁零», которое часто используется в поэзии, что добавляет музыкальности в перевод стихотворения. С одной стороны, «丁零» – это ономастопея, которая может выражать звук; с другой стороны, в традиционной китайской поэзии «丁零» обычно выражает чувство меланхолии, необъятности, дикости и одиночества; кроме того, «丁零» – это также название древнего китайского племени, живущего в степях, что для китайского читателя ассоциируется с образом главного героя, скачущего верхом по степи.

Подводя итог, отметим: изучение творчества А.К. Толстого и его переводческая рецепция в Китае только начинается. Китайские переводчики заново открывают русскую литературу, и в том числе лирику А.К. Толстого, не с политической, но эстетической точки зрения. Книга «Колокольчики мои» свидетельствует о новом уровне художественного перевода в Китае. Переводчики стремятся точно передать содержание, своеобразие художественных образов, красоту рифмы и ритма, эмоциональные оттенки оригинала. Различия в способах выражения экспрессии и деталях не ведут к существенному снижению художественной выразительности произведения, и это позволяет считать данную работу успешным опытом перевода русской лирики XIX в., фактом межкультурного диалога и богатым материалом для изучения взаимодействий русской и китайской литературы и культуры.

Список литературы

1. *Мирский Д.С.* История русской литературы. В 2 т. Т. 1. Пер. с англ. Лю Вэньфэй. Пекин: Народное изд-во, 2013. 389 с.
2. *Толстой А.К.* Колокольчики мои. Пер. Ван Шуфэн. Цзяньань: Шаньдунское изд-во литературы и искусства, 2018. 244 с.
3. *Ли Дачжао.* Собр. соч.: В 2 т. Т. 1. Пекин: Народное литературное изд-во, 1984. 682 с.
4. *Цюй Цюбай.* Собр. соч.: В 2 т. Т. 2. Пекин: Народное литературное изд-во, 1953. 1292 с.
5. *Чжоу Гочжун.* Три Толстых на русско-советской литературной сцене // Мировая культура. 2007. № 1. С. 47.
6. *Чжэн Чжэньдо.* Краткая история русской литературы. Чанша: Изд-во «Юэлу», 2020. 180 с.

References

1. *Mirsky D.S.* History of Russian literature. Vol. 1. Trans. by Liu Wenfei. Beijing: Renmin Chubanshe, 2013. 389 p. (In Chin.).
2. *Tolstoy A.K.* My Bluebells. Trans. by Wang Shufeng. Jinan: Shandong Literature and Art Publishing House, 2018. 244 p. (In Russ.).
3. *Li Dazhao.* Li Dazhao wenji: In 2 vols. Vol. 1. Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe, 1984. 682 p. (In Chin.).
4. *Qu Qiubai.* Qu Qiubai wenji: In 2 vols. Vol. 2. Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe, 1953. 1292 p. (In Chin.).
5. *Zhou Guozhong.* "Three Tolstoys on the Russian Soviet literary scene". *World Culture*, 2007, no. 1, p. 47. (In Chin.).
6. *Zheng Zhenduo.* Elu wenxue shilüe [A brief history of Russian literature]. Changsha: Yuelu Shushe, 2020. 180 p. (In Chin.).

Статья поступила в редакцию / Received 31.03.2025

Одобрена после рецензирования / Revised 06.05.2025

Принята к публикации / Accepted 06.05.2025